

Añézcar / Añezkar

Pamplona, 9 de abril de 2010

Las testimonios documentales más antiguos del topónimo son los siguientes:

Ainnarzcax (1095, Martín Duque, 1983, 149, pág. 215), *Ainazchar* (1102, ibíd. 192, pág. 271), *Agnazcar* (1174, ibíd., 335, pág. 434), *Ainazcar* (1197, ibíd., 359, pág. 468; 1197, Goñi, 1997, 421, pág. 362), *Aniazkar* (XII. m., ibíd., 454, pág. 383), *Agnescar* (1198, Martín Duque, 1983, 360, pág. 472), *Aynaçcar* (1238, 1248, Martín González, 1987, 82, 127, pp. 117, 165), *Anazcar* (1249, ibíd., 141, pág. 177), *Oteiça-Aynazcar* (1280, Zabalo, 1972: 147), *Sancho Ainazquar* (XIII. m., García Larragueta, 1957, 110, pág. 117), *Aynnazcarr* (1350, Carrasco, 1973: 387), *Aynazcar* (ibíd., 1366, pág. 519), *Aynazquarr* (ibíd., pág. 565).

En microtoponimia Jimeno Jurío (1992: 95 y 366) recogió *Añezcar bidea* «el camino de Añezcar» en la localidad misma en 1601 y 1670, y en la vecina de Loza en 1871 y 1927.

Añezkar es también el nombre de un término de Etxarri en Larraun (documentado desde 1722, *NTEM XLV*, 122) y de otro de Suarbe, en Ultzama (tenemos noticias de él desde 1711, *NTEM XLIII*, 133), hecho que indica que se trata en origen, probablemente, de un apelativo, de un fitónimo más exactamente, convertido posteriormente en fitotopónimo.

Mitxelena (1976: 333), al hablar de la neutralización de la oposición entre el *tac* y la vibrante múltiple, dice que en documentos medievales na-

varros no son raras grafías con doble <r> como *Errlesoroa*, *Çiaurrdi*, *Nauarr Olatze*, *Landerr erreca*, ***Aynaçcarr***¹, *Ciçurr*, *Lazcaiuarr*, etc.

Salaberri (2004: 292-293) considera, al examinar la etimología de la localidad bajonavarra denominada en euskera *Oragarre* y en francés *Orègue*, que el final del topónimo podría ser el mismo que el que tenemos en *Añezkar* y *Ugar*, e, igualmente, que podría estar relacionado con *Otsakar* (topónimo que, como *Añezkar*, también se repite) y *Ukar*. Recuerda, además, que en Navarra hay *Lakar* y en la Baja Navarra *Lakarra*. Sin embargo, los testimonios más antiguos de *Oragarre* muestran *-ger*, no *-gar*, y parece por tanto que la posible relación con el resto de topónimos mencionados debe ser rechazada.

Los testimonios recogidos más arriba dejan claro que la forma más antigua es la que tiene *Añaz-*, es decir, *Añazkar*, y si diéramos por buena la variante *Ainnarçcaz* de 1095 (interpretando la *-z* final como *-r*, es decir, leyendo *Añarçkar*), podríamos pensar que en la base tenemos el fitónimo *ainar* «brezo» (Lakoizketa, 1994: 114), con una *-z-* que podría ser quizás resto del conocido sufijo locativo-abundancial *-tze* que Mitxelena (1976: 295) propone para *intxausti* (de *intxaur* «nuez», «nogal» + *-tze* + *-di*) y *sagasti* (de *sagar* «manzana», «manzano» + *-tze* + *-di*). Que las grafías antiguas representan una nasal palatal queda claro por la documentación; los obstáculos (no insalvables) para aceptar la explicación etimológica propuesta son, primero, el empleo de *ilaraka*, *illeraka* «bruyère» en la zona contigua a la localidad cuyo nombre es objeto de estudio en este trabajo (materiales recogidos por el príncipe Bonaparte, Ondarra, 1982: 148), y, en segundo lugar, el no saber a ciencia cierta qué es el final *-kar* y cuál era su significado originario, aunque tiene aspecto de ser un sufijo.

El nombre de planta *añaxkarra* (con *-a* artículo; tiene las variantes *ainizkar* y *ainazizkar*, DGV) está recogida (vid. Mitxelena 1988: 424), y es probable que el topónimo *Añezkar* que se repite aquí y allí no sea sino el mencionado fitónimo, aunque extraña un poco que no tenga ningún sufijo, aparte del final ya mencionado *-kar* (cf. *gorosti* «acebo», con *-ti* variante tras sibilante sorda del colectivo *-di*, aglutinado a la base).

¹ La negrita es nuestra.

Está claro, de todos modos, que estamos ante un topónimo de origen eusquérico que ha sido y es empleado en lengua vasca, escrito *Añezkar*, según los dictados de Euskaltzaindia. *Añezcar*, con fricativa interdental sorda, no es sino una adaptación del nombre vasco originario a la fonética del castellano, lengua esta que carece de la predorsal [s] <z> habitual en aquella.

Bibliografía

CARRASCO, J., 1973, *La Población de Navarra en el siglo XIV*, Universidad de Navarra, Pamplona.

GARCÍA LARRAGUETA, S., 1957, *El Gran Priorado de la Orden de San Juan de Jerusalén. Siglos XII-XIII. Colección Diplomática*, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

GOÑI, J., 1997, *Colección Diplomática de la Catedral de Pamplona 829-1243*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

JIMENO, J. M^a, 1992, *Toponimia de la Cuenca de Pamplona. cendea de Ansoáin, Onomasticon Vasconiae 9*, Euskaltzaindia, Bilbao.

JIMENO, J. M^a (dir.), 1997, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra XLIII. Ultzama (NTEM)*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

———, 1997b, *Nafarroako Toponimia eta Mapagintza / Toponimia y Cartografía de Navarra XLV. Larraun (NTEM)*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

LAKOIZKETA, J. M^a, 1994 (1888), *Diccionario de los nombres euskaros de las plantas en correspondencia con los vulgares castellanos y franceses y científicos latinos*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

MARTÍN DUQUE, A., 1983, *Documentación Medieval de Leire (siglos IX a XII)*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.

MARTÍN GONZÁLEZ, M., 1987, *Colección Diplomática de los reyes de Navarra de la dinastía de Champaña. 1. Teobaldo I (1234-1253)*, Fuentes documentales medievales del País Vasco 11, Sociedad de Estudios Vascos, San Sebastián.

MITXELENA, K., 1976, *Fonética Histórica Vasca*, Seminario Julio de Urquijo, Diputación de Gipuzkoa, segunda edición.

———, 1987-2005, *Diccionario General Vasco / Orotariko Euskal Hiztegia (DGV)*, Desclée De Brouwer – Euskaltzaindia – Mensajero, Bilbao.

———, 1988 (1962), «Apostillas de un renteriano», en *Sobre Historia de la Lengua Vasca*, vol. 1, J. A. Lakarra ed., Anejos del Anuario del Seminario de Filología Vasca «Julio de Urquijo» 10, Donostia – San Sebastián, 423-425.

ONDARRA, P., 1982, «Materiales para un estudio comparativo del vascuence de Elcano, Puente la Reina, Olza y Goñi», *FLV* 39, 133-228.

SALABERRI, P., 2004, *Nafarroa Behereko herrien izenak. Lekukotasunak eta etimologia*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

ZABALO, J., 1972, *El Registro de Comptos de Navarra de 1280*, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, Pamplona.